

# E8 - Extreme Small Ball

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Dai**

All right. Let's start  
with first base pickoffs.

**[00:03] Dai**

Chisato, pretend you're on the  
opposing team and try stealing a base.

**[00:08] Chi**

Roger.

**[00:10] Dai**

Mutsuko and Anita, do everything  
you can to stop Chisato from stealing.

**[00:15] Chi**

We're starting with runners?

**[00:17] Dai**

Yeah, we won't have time otherwise.

**[00:19] Dai**

All right. Play!

**[00:24] Dai**

Balk!

**[00:25] Mut**

Huh?

**[00:26] Dai**

No good. You can't stop halfway on  
a pickoff attempt if your foot's on the rubber.

**[00:36] Dai**

Balk!

**[00:36] Mut**

Again?!

**[00:38] Dai**

You need to speed it up.

**[00:39] Dai**

All right. Again.

**[00:41] Mut**

*What a nag.*

**[00:43] Mut**

*I'm trying my best here...*

**[00:47] Dai**

Balk!

**[00:48] Mut**

Huh?

**[00:50] Chi**

Heya.

**[00:52] Dai**

Your glove didn't come to a stop.

**[00:54] Dai**

In the set position, a balk's called if your glove doesn't come to a complete stop.

**[01:03] Chi**

Heya.

**[01:05] Dai**

All right. Again!

**[01:06] Mut**

Again?!

**[01:08] Ani**

Senpai, she ain't gettin'  
it perfect by tomorrow.

**[01:11] Ani**

All this'll do is make us  
self-destruct 'cause we're focusin'

**[01:15] Ani**

on the runner an' forgettin' 'bout the batter!

**[01:17] Nis**

Yeah. As a pitcher, I agree with what she said.

**[01:21] Nis**

It's impossible to learn quick pickoffs  
and slide steps in one day.

**[01:27] Nis**

Someone who's never pitched  
before wouldn't understand.

**[01:30] Dai**

I never said this was going to be easy.

**[01:34] Dai**

But as we're up against a running team,  
I want to take the fight to them!

**[01:40] Dai**

If we can't shackle Seiwa's runners,  
we will lose tomorrow.

**[01:45] Dai**

We still have time.

**[01:46] Dai**

You can never be fully prepared,

**[01:49] Dai**

but if there's still stuff we can do,  
I want to do it before we take them on!

**[01:57] Mut**

It's all good. Let's get on with it already, Daigo.

**[03:34] ---**

Yanagigawa

**[03:34] ---**

Atsumori

**SIGN** Extreme Small Ball

**[03:41] Mut**

Sorry I'm late, everyone!

**[03:44] Dai**

Hey, ace! What time d'ya call this?

**[03:49] Mut**

I'm so sorry.

**[03:50] Mut**

I got stuck in traffic.

**[03:52] Tan**

Wait, Shigeno isn't with you?

**[03:55] Mut**

Huh? Uh, no, Daigo isn't with me...

**[03:58] ---**

What?!

**[04:00] Yay**

Oh, boy. Maybe Daigo's goofed this one.

**[04:02] Tao**

Yikes. Does this mean we have to forfeit?

**[04:06] Yam**

*Do I smell the sweet scent of a forfeit?*

**[04:08] Yam**

*Day off, here I come!*

**[04:10] Mut**

Sensei, could you call

Daigo's house for us, please?

**[04:14] Yam**

Oh, uh, right.

**[04:16] Ani**

What the heck's he playin' at?

**[04:18] Ani**

An' he's always actin' so high 'n' mighty...

**[04:20] Dai**

Hey!

**[04:25] Mut**

Daigo?!

**[04:28] Txt**

Fuurin Academy

**[04:28] Txt**

Fuurin Academy

**[04:28] Txt**

Seiwa

**[04:29] Dai**

Sorry, my bad.

**[04:30] Dai**

I got here early, so I ended up  
watching the game before ours.

**[04:33] Mut**

Jeez. Don't scare us like that, Daigo.

**[04:37] Ani**

*The game before ours?*

**[04:38] Ani**

*The winner of that game is who  
we're playin' next if we win today.*

**[04:42] Ani**

*He ain't figured out our pitchin' options yet,  
but he's aimin' to win this all the same.*

**[04:56] Nis**

Uh-oh. That's some fastball he's got.

**[04:58] Yay**

I didn't know Seiwa had a power pitcher.

**[05:01] Ani**

If he's got breakin' balls too,  
we're in deep trouble.

**[05:04] Mut**

Urabe-kun's improved a whole lot.

**[05:07] Mut**

We can't afford to let them score.

**[05:10] Dai**

Well, we hardly know  
anything about his game,

**[05:13] Dai**

so we should be patient at the plate  
and make him throw a lot in the early going.

**[05:17] Dai**

This may end up as a low-scoring game,

**[05:19] Dai**

so every run scored and  
every run saved is crucial!

**[05:23] All**

Right!

**[05:25] Ump**

Line up!

**[05:28] Ump**

Bow!

**[05:30] All**

Let's have a good game!

**[05:31] Txt**

Seiwa

**[05:31] Txt**

Moriguchi

**[05:31] Txt**

Miyata

**[05:31] Txt**

Urabe

**[05:32] Ann**

*Batting first, second base, Moriguchi-kun.*

**[05:36] Ump**

Play ball!

**[05:44] Team**

Go, Moriguchi!

**[05:47] Ani**

*The speed of this team's  
a real pain in the butt.*

**[05:50] Ani**

*We hafta stop their leadoff from gettin' on base.*

**[05:53] Ani**

*Please, Sakura-senpai.*

**[05:55] Ani**

*Don't let this game be as far as we get.*

**[06:03] Ump**

Ball!

**[06:06] Ump**

Strike!

**[06:08] Ump**

Strike!

**[06:12] Ani**

*We got 'im cornered.*

**[06:13] Ani**

*Or more likely, he's tryna get a read  
on us and ain't interested in swingin'.*

**[06:18] Ani**

*But it takes a lotta nerve and game sense*

**[06:21] Ani**

*to wait till yer back's to  
the wall before ya swing.*

**[06:24] Ani**

*It ain't somethin' ya can do unless  
ya got a good eye and a good swing.*

**[06:29] Ani**

*Let's try to paint the black.*

**[06:36] Ump**

Foul!

**[06:39] Ump**

Ball!

**[06:39] Ani**

*I figured this game'd be a chore...*

**[06:41] Ump**

Ball!

**[06:42] Guys**

Nice one, Moriguchi!

**[06:46] Ani**

*...but it looks like we're gonna be here a while.*

**[06:51] Ump**

Ball!

**[06:53] Ump**

Ball four!

**[06:59] Mut**

*Aw, man.*

**[07:01] Mut**

*I was supposed to stop him  
from getting on base.*

**[07:04] Ann**

*Batting second, center field, Miyata-kun.*

**[07:15] Ani**

*They're at it already, Senpai!*

**[07:17] Ani**

*Let's counter 'em with our own speed!*

**[07:20] (Flashback) Mut**

Huh? What do you mean, "don't do pickoffs"?

**[07:24] (Flashback) Ani**

Whaddaya talkin' 'bout?!

**[07:25] (Flashback) Ani**

Ya made us stay an' practice till this late an'  
now yer tellin' us: "Yeah, don't bother, 'kay?"

**[07:29] (Flashback) Ani**

Pfeh! Is this a joke?

**[07:31] (Flashback) Mut**

So you're saying my pickoffs  
aren't good enough, is that it?

**[07:35] (Flashback) Dai**

No, that's not what I'm saying.

**[07:37] (Flashback) Dai**

Even though we were limited on time,  
your pickoffs are pretty fast now.

**[07:41] (Flashback) Ani**

So what's the problem?!

**[07:42] (Flashback) Sai**

The more pickoff attempts you make,  
the easier it is for the opponent to run.

**[07:46] (Flashback) Sai**

Going for pickoffs all the time  
will get us nowhere.

**[07:49] (Flashback) Mut**

Could you please start making sense, Daigo?

**[07:52] (Flashback) Dai**

When stealing a base,

**[07:54] (Flashback) Dai**

you need to size up the pitcher and  
judge how much you can get away with.

**[07:59] (Flashback) Dai**

What I mean is, they have no idea how  
quick your pickoffs are, or your technique.

**[08:05] (Flashback) Dai**

Since they're an experienced small ball team,

**[08:07] (Flashback) Dai**

they shouldn't try anything  
before they've figured all that out.

**[08:12] Ani**

*What?!*

**[08:13] Ani**

*He's already goin' for it!*

**[08:15] Ump**

Ball!

**[08:21] Ani**

*Was it a feint?*

**[08:23] (Flashback) Dai**

Basically, the more pickoffs you do,  
the more the runners get a read on your game.

**[08:29] (Flashback) Dai**

At the start of the game, you want  
to give away as little as possible.

**[08:33] Ura**

*Sakura didn't attempt the pickoff.*

**[08:36] Ura**

*But she must know we're a running team.*

**[08:40] Ura**

*That woman on their bench  
couldn't look less like a coach.*

**[08:45] Ura**

*So is it Fuurin's catcher  
who's calling the shots?*

**[08:49] Ura**

*Or is it Shigeno,  
who's listed as their captain?*

**[08:57] Ump**

Strike!

**[08:59] Andi**

She's not going for the pickoff.

**[09:01] Andi**

Even Moriguchi can't steal like that.

**[09:05] Coach**

Then we'll make her throw one.

**[09:19] Mut**

Huh?

**[09:22] Ani**

Seriously?!

**[09:24] Ani**

That's a crazy long lead!

**[09:27] Tai**

Wow. They're really messing with us.

**[09:30] Mut**

*He told me not to attempt any pickoffs...*

**[09:32] Mut**

*But if we get an out from it...*

*it'd be silly not to, right?!*

**[09:37] Ump**

Safe!

**[09:39] Mut**

He ain't out?

**[09:41] Coach**

*Now you've seen our "super lead."*

**[09:43] Coach**

*At first glance, it's a guaranteed out,*

**[09:45] Coach**

*but when your focus is getting back on base,  
even a lead longer than five meters is doable.*

**[09:50] Coach**

*It's no good for stealing, because the runner  
bolts back at the first sign of movement,*

**[09:55] Coach**

*but it puts pressure on the batter,*

**[09:57] Coach**

*and it's a great way to rattle your opponent.*

**[10:01] Girl**

Just ignore him, Mutsuko!

Focus on the batter!

**[10:04] Tao**

Yeah! Just let them hit!

**[10:06] Ura**

*If only it was that simple.*

*That's easy for the fielders to say.*

**[10:16] Ump**

Ball!

**[10:18] Ump**

Ball!

**[10:20] Ump**

Ball!

**[10:22] Ump**

Ball four!

**[10:24] Ura**

*Unless the pitcher's really thick-skinned,  
that just won't fly.*

**[10:30] Kids**

No outs! Runners on first and second!

**[10:33] Ann**

*Batting third, pitcher, Urabe-kun.*

**[10:37] Dai**

*This is bad.*

**[10:38] Dai**

*We're already in a tight spot.*

**[10:42] Coa**

Okay! Let's go, let's go!

**[10:45] Ani**

*No outs. Runners on first an' second.*

**[10:47] Ani**

*What's this small ball team gonna try next?*

**[10:50] Ump**

Play!

**[10:51] Ani**

*At this rate, we're gonna get rolled.  
I hafta do somethin'!*

**[10:55] (Flashback) Dai**

That said, I don't think we can  
afford to forget pickoffs entirely.

**[11:01] (Flashback) Dai**

The important thing is to pick your moment.

**[11:04] (Flashback) Ani**

Pick your moment?

**[11:06] (Flashback) Dai**

Yes. For example, the second baseman  
stands a little way from their base,

**[11:11] (Flashback) Dai**

so it entices the runner on second  
to take a bigger lead, right?

**[11:14] (Flashback) Dai**

But the distance from the catcher  
to third base is quite short,

**[11:18] (Flashback) Dai**

so stealing third's harder  
than stealing second,

**[11:20] (Flashback) Dai**

which means, if we can force them to take shorter leads, baserunning won't be so easy.

**[11:25] (Flashback) Dai**

To put your opponent on guard so they shorten their leads,

**[11:28] (Flashback) Dai**

you need to show them you're prepared to attempt a pickoff.

**[11:34] Ump**

Safe!

**[11:37] Dai**

*That's good.*

**[11:38] Dai**

*This team won't give up easily.*

**[11:41] Dai**

*If we play this right, there's a chance we can get a double play here.*

**[11:44] Coa**

*This team's pretty good.*

**[11:47] Coa**

*They've come up with a strategy to counter our small ball.*

**[11:53] Ump**

Ball!

**[11:55] Coa**

*But the more caution you exercise, the more you play into our hands.*

**[11:59] Coa**

*We've been meticulously cultivating this style of play for two years now,*

**[12:03] Coa**

*with the third-years at its heart.*

**[12:06] Coa**

*It's not just about the speed,*

**[12:08] Coa**

*but the heightened skill and awareness that comes with aiming for the next base.*

**[12:11] Coa**

*With this baserunning revolution, our players have started seeing returns.*

**[12:18] Ump**

Ball!

**[12:21] Coa**

*And now they've realized...*

**[12:23] Coa**

*Being fast on your feet*

*cuts your opponents deep.*

**[12:28] Nis**

Come on now...

**[12:30] Dai**

Mutsuko...

**[12:34] Coa**

*They're still middle schoolers. They find it  
a struggle just to hit and pitch straight.*

**[12:38] Coa**

*With runners drawing their attention,*

**[12:41] Coa**

*it's only natural for the  
pitcher to lose their rhythm.*

**[12:44] Coa**

*We haven't stolen a single base yet,*

**[12:47] Coa**

*but they've scared  
themselves into this position.*

**[12:50] Ani**

*Don't fall to pieces, Senpai!*

**[12:53] Ani**

*Ya gotta know ya can't just  
worry 'bout 'em stealin'!*

**[12:59] Ump**

Ball!

**[13:03] Ump**

Ball!

**[13:04] Ump**

Ball four!

**[13:06] Team**

All right!

**[13:07] Team**

No outs, bases loaded!

**[13:09] Ann**

*Batting fourth, catcher, Suzuki-kun.*

**[13:13] Ani**

*Ya see now? This is what I was sayin' yesterday.*

**[13:17] Ani**

*Like I told ya, get Sakura-senpai worryin'  
'bout the runners an' she'll self-destruct.*

**[13:21] Dai**

Anita!

**[13:23] Dai**

Let's step out and take a—

**[13:27] Ump**

Play!

**[13:27] Ani**

Time—

**[13:29] Yay**

Oh boy.

**[13:36] Mut**

*I need to throw a strike...*

**[13:39] Mut**

*A strike!*

**[13:40] Ani**

*We ain't got no choice.*

**[13:42] Ani**

*I'm callin' a timeout after this pitch.*

**[13:44] Mut**

*I have to throw... a strike!*

**[13:53] Dai**

Right field!

**[13:58] Ani**

*They got us.*

**[14:02] Ure**

That's our first run.

**[14:03] Ure**

Right on time.

**[14:05] Coa**

Go!

**[14:12] Coa**

What?!

**[14:13] Mor**

For real?!

**[14:21] Ump**

Safe!

**[14:23] Tan**

Second!

**[14:24] Ani**

I don't think so!

**[14:26] Tan**

All right! He's cornered!

**[14:30] Dai**

Back home!

**[14:36] Ump**

Safe!

**[14:55] Ump**

Strike! You're out!

**[14:59] Ump**

Out!

**[15:01] Ump**

Three outs!

**[15:02] Ump**

Change sides!

**[15:03] Mut**

We did it!

**[15:05] Ura**

A strikeout double-play?

**[15:08] Ura**

I wanted to bag us another run.

**[15:10] And**

That was close.

**[15:11] And**

That catcher's got a decent arm.

**[15:14] Coa**

I told you to run so we could see her arm,  
and burn our baserunning into their minds.

**[15:19] Coa**

Two runs without  
a base hit is very good.

**[15:21] Coa**

Now, focus on your pitching.

**[15:24] Both**

Yes, sir.

**[15:25] Tao**

Dang. They're way too cocky.

**[15:28] Chi**

Nice job, Anita.

**[15:30] Ani**

Well, at least they're gonna  
think twice 'bout stealin' now.

**[15:33] Ani**

Sakura-senpai, ya can stop  
gettin' yerself so worked up.

**[15:37] Ani**

I'll cut 'em all down to size,  
so stop worryin' an' just pitch.

**[15:41] Ani**

We can't help ya if ya start  
workin' yerself up into a panic.

**[15:46] Nis**

Hey, Anita!

**[15:47] Nis**

What the hell was that play earlier?!

**[15:50] Ani**

Huh?

**[15:51] Nis**

Don't just "huh?" me!

**[15:53] Nis**

I'm talking about that  
close play on their first run!

**[15:56] Nis**

I threw you a laser beam,  
straight as an arrow!

**[16:01] Nis**

But you didn't think I'd throw anything  
half as good, so you switched off!

**[16:05] Ani**

As if. I'd never switch off on a play!

**[16:08] Ani**

Where do ya get off, accusin' me like that?

**[16:10] Nis**

'Cause it's true!

**[16:12] Nis**

You were in front of the  
plate when you caught it,

**[16:14] Nis**

meaning you were too slow  
retiring the runner.

**[16:18] Nis**

You totally underestimated  
my throw back to home!

**[16:20] Nis**

And what's more, half of  
Sakura-senpai's walks were your fault!

**[16:25] Ani**

What?

**[16:26] Nis**

You got her to paint the  
corners from the first ball,

**[16:28] Nis**

before she had time to find her groove.

**[16:32] Nis**

Everyone could see the batters  
were watching her pitches,

**[16:35] Nis**

so you should've got her to  
throw strikes and cornered 'em.

**[16:38] Nis**

How stupid are you?!

**[16:40] Ani**

What did ya say?!

**[16:41] Ani**

Ya don't know the first thing 'bout signalin'!

**[16:44] Tan**

Hey, Nishina!

**[16:46] Tan**

Base coach. You're our base coach.

**[16:49] Nis**

I don't know the finer details, sure.

**[16:51] Nis**

But even from the outfield, I could tell.

**[16:54] Nis**

You made life seriously  
tough for your pitcher.

**[17:05] Ann**

*Bottom of the first.*

**[17:07] Ann**

*Fuurin Academy to bat.*

**[17:10] Ann**

*Batting first, center field, Fujii-san.*

**[17:13] Dai**

All right, time to strike back!

**[17:15] Dai**

Let's change gear and get some hits!

**[17:17] Dai**

Knock them out!

**[17:23] (Flashback) Ura**

Say what? You got into Fuurin?!

**[17:26] (Flashback) Dai**

Yeah.

**[17:27] (Flashback) Andi**

For real? Their baseball team's  
supposed to be pretty strong right now.

**[17:32] (Flashback) Ura**

I heard they got themselves a coach  
who knows his stuff a few years back.

**[17:35] (Flashback) Dai**

Yeah, after hearing my  
sister talk about him,

**[17:38] (Flashback) Dai**

I decided I wanted him to train me too.

**[17:40] (Flashback) Dai**

The baseball team even has their own field,

**[17:44] (Flashback) Dai**

so I took my studies seriously for once.

**[17:47] (Flashback) Ura**

Damn, man, I'm jealous.

**[17:49] (Flashback) Ura**

Must be nice to have the smarts and  
the money to go to a private school.

**[17:53] (Flashback) Andi**

And what's more, Sakura's going there too.

**[17:56] (Flashback) Ura**

What?!

**[17:57] (Flashback) Ura**

Are you freakin' kidding me?!

**[18:00] (Flashback) Ura**

How can the world be *this* unfair?!

**[18:02] (Flashback) Dai**

Wh-What did *I* do?

**[18:05] (Flashback) Andi**

I guess we'll eventually face  
off in the district playoffs.

**[18:12] (Flashback) Andi**

Let's all do our best.

**[18:14] (Flashback) Ura**

We won't hold back when we face you.

**[18:17] (Flashback) Dai**

Yeah.

**[18:20] Ump**

Play!

**[18:29] Ump**

Strike!

**[18:30] Tai**

Wow. That's seriously fast.

**[18:39] Ump**

Strike!

**[18:41] Dai**

Huh? What was *that*?

**[18:43] Chi**

It's like it just dropped out of the air!

**[18:45] Dai**

A 12-6 curve, huh?

**[18:50] Ump**

Strike!

**[18:51] Ump**

Batter out!

**[18:52] Chi**

I didn't realize a curveball  
could break down like that.

**[18:55] Chi**

And they can be fast *or* slow. This is bad.

**[19:06] Ump**

Strike! You're out!

**[19:10] Tai**

You can't get the timing right on those.

**[19:13] Tai**

And he has amazing control.

**[19:17] Nis**

Wow, *this* guy's incredible.

**[19:20] Nis**

*I wish I could throw a curveball like that.*

**[19:23] Ann**

*Batting third, second base, Sawa-san.*

**[19:28] Andi**

*They were really strong up until last year.*

**[19:30] Andi**

*But once they lost their coach,  
the girls became their top batters.*

**[19:35] Andi**

*Shigeno's not what I expected, either.*

**[19:41] Ump**

Strike!

**[19:43] Andi**

*No matter how good these girls are,*

**[19:45] Andi**

*hitting Urabe's pitches won't be easy.*

**[19:49] Ump**

Timeout! Timeout!

**[19:50] Ump**

Fuurin's next batter needs  
to get into the on-deck circle!

**[19:55] Chi**

Anita!

**[19:57] Chi**

Anita!

**[20:00] Ani**

Oh. I'm up.

**[20:09] Ump**

Play!

**[20:15] Nis**

*You were in front of the  
plate when you caught it,*

**[20:17] Nis**

*meaning you were too slow  
retiring the runner.*

**[20:21] Nis**

*And what's more, half of  
Sakura-senpai's walks were your fault!*

**[20:26] Ani**

*He was right 'bout all of it.*

**[20:28] Ani**

*I also missed our chance to  
regroup by callin' a timeout.*

**[20:33] Ani**

*They scored a second run 'cause  
I didn't see the runner on third*

**[20:36] Ani**

*when I fell for the decoy  
run of the runner on first.*

**[20:40] (Flashback) Dai**

You're also being tested right now.

**[20:43] (Flashback) Dai**

I'll spell it out for you.

I think Mutsuko can do it.

**[20:47] (Flashback) Dai**

If they end up hitting her pitches,  
that's on you as the catcher.

**[20:54] Ani**

*I didn't do everythin' in my power,  
an' now they've scored two runs against us.*

**[21:05] Ura**

What?!

**[21:07] Chi**

Yes! Into center field!

**[21:09] Team**

Nice one, Yayoi!

**[21:11] Ani**

*I flunked the test.*

**[21:13] Ani**

*It's jus' like before. This proves it.  
I'm a total failure as a catcher.*

**[21:34] Dai**

You're not concentrating.

**[21:35] Dai**

Is your mind on something  
other than batting?

**[21:38] Ani**

Oh, uh, no...

**[21:40] Dai**

I'm relieved.

**[21:41] Ani**

Huh?

**[21:42] Dai**

You're not a catcher if your mind's not  
always on defense and game-calling.

**[21:47] Dai**

You're more delicate than  
I thought. That's a good thing.

**[21:53] Dai**

You can't use the bat to erase  
the errors we made on defense,

**[21:57] Dai**

but you *can* use it to cancel  
out the runs they took from us.

**[22:00] Dai**

If you get the chance to help  
the pitcher out with your bat,

**[22:04] Dai**

it'd be a shame to let it pass you by  
because you're beating yourself up.

**[22:19] Ann**

*Batting fourth, catcher, Kabashima-san.*

**[24:00] Ani**

I'm sorry, Sakura-senpai.

**[24:02] Ani**

S'all my fault they got two runs on the board.

**[24:05] Mut**

Don't get so down on yourself.

**[24:06] Mut**

We can make up for those errors.

**[24:09] Mut**

You have your own strengths, Anita.

**[24:11] Ani**

I'll pay 'em back for those runs, just ya watch!

**[24:14] Ani**

I ain't throwin' in the towel  
like I did back in Little League!

**[24:17] Mut**

Back in Little League? Did something happen?

**SIGN** No Freakin' Way!

**[24:20] Ani**

Next time: "No Freakin' Way!"

**[24:22] Anit**

Run to the stage of yer dreams!

---

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:35 UTC by whimsee